

Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Weź szatę* tego, kto poręczył za obcego, weź od niego zastaw na poczet cudzoziemców.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bierz szatę od tych, którzy ręczą za obcych, ich zastaw na poczet cudzoziemców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zabierz szatę tego, <i>który ręczył</i> za obcego, a od tego, <i>który ręczył</i> za cudzą kobietę, zabierz zastaw.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Weźmij szatę tego, któryć ręczył za obcego; a od tego, który ręczył za cudzoziemkę, weźmij zastaw jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Weźmi suknię tego, który ręczył za obcego, a za obce weźmi fant od niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabierz mu suknię, bo ręczy za obcego, za nieznajomych weź zastaw.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Weź szatę tego, kto ręczył za obcego, i bierz od niego zastaw, gdy daje porękę za cudzoziemców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weź jego wierzchnie okrycie, bo dał je jako zabezpieczenie za innego, i za obcą przyjmij je w zastaw.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od tego, kto poręczył za obcego, żądaj płaszcza, weź od niego zastaw za nieznajomego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zabierz mu płaszcz, gdyż poręczył za innego, za obcego weź go w zastaw.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia	Мудрий цар пересіває безбожних і накладе на них колесо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zabierz mu jego szatę, bo za obcego zaręczył; zabierz mu ją w zastaw za tą cudzą sprawę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Weź szatę człowieka, jeśli poręczył za obcego; a gdy chodzi o cudzoziemkę, bierz od niego zastaw.

¹⁾ <x>20 22:26-27</x>; <x>50 24:10-13</x>

²⁾ cudzoziemców, za ketiw בעד נַכְרִים (ba'ad nachrim): cudzoziemki, za qere בעד נַכְרִיָּה (ba'ad nachrijjah), zob. <x>240 27:13</x>.

³⁾ <x>240 27:13</x>